

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

Free Translation

Note: Yowao heard about the events of this story from a spirit, and the participants are spirits.

The enemies killed each other. They went and called each other and brought each other and fought with each other. They fought against each other after coming back, and they killed each other. They went after them to get revenge.

The one who had sent his fellow spirits against them died. Awa Fata Nawa died, he had sent other spirits against them. They killed him. They speared him. They went after them, and they came and fought against them, in revenge. They died. They lifted up their wooden longhouse. The house was destroyed. Awa Fata Nawa's house was destroyed by them. They came back and fought against others, and they died, too. They looked for them and they found others of them, and they fought against them, too.

They had arrows. They shot them with arrows. They caused their arrows to run out. They went after them, and fought with them. Their two women are there at Yima Wa. Their house was destroyed, too. They killed the jaguar that they were raising, a jaguar of the forest, a big jaguar. The jaguar was fierce that they had raised. A spirit killed it. Yima Ainamawi killed it. They yelled, all of them, because they had killed people. Then they came back, after killing people. They killed many women.

They brought two women back, and they are there. Yima Ainamawi brought them back. He is with them. They killed a spirit that lived there. After killing him, they came back. They brought them. The women had an idea. They wanted to go back, but they brought them back.

The floodwaters were in their way. They went around and crossed in the headwaters of the stream. The spirits had a hard time with the dense brush. They came back and they live back this way in a stand of *yawari* palms. The spirits came on the edge of the flooded forest, where there is light. They came by the white-lipped peccaries, which live there, many of them. They came back, and they are living in their village. They had scars from the arrows. They didn't have anything to protect themselves with.

They sang songs about them back at their village.

"Take care of us. I think they will come after us," they said.

The spirit didn't sleep. He sat all night at the door, watching. They spoke, and they sang all night, until dawn, along with the women. Then they switched, and the women sang. Their singing could be heard all day long. Then two women took their turn at guarding, because the others told them to. They are lying in the hammocks that they wove and brought back. They came, and they sang all night long.

"I made a house, and they attacked it. They stopped attacking it, and it is still there. I will build another one."

They all had machetes, spears, clubs. Now they have machetes as weapons; before they only had clubs. They asked Yima Abono for machetes. They have machetes as weapons now, Wa Boniwa and his group. Wa Boniwa and the others asked for machetes, and they have machetes now.

I am saying the name that will be Diego's name, Wa Boniwa. You will call Diego this. He

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

will be Wa Boniwa.

He asked for a machete, and he lives with a machete now. He missed them, and they brought him and he lives there. They also called the others who they encountered on the way back. They brought them. They are with them. They lived by the stream called Wati Tisa Ni, Wa Boniwa and his group. They called them as they were coming back, and they live with them now.

They always went on the paths of the enemies. They are always talking about their enemies, they don't forget them. They never stop talking about their enemies.

They spoke to each other. "Take care of us. We don't know when the ones who we fought against will come here. One of them is still alive," they said.³⁴

"We found you."

"We will go back with you. We will live with you," they said. "We will be together. My crops will just be here. My crops will be ruined," he said.

So the spirits moved away. They waited for them [as they got their things ready]. They destroyed their [own] house.

There were many people that came. The women that they brought live with them. They said they will not go back. They married their women, and they in turn will marry their women.

They remember their enemies when they sing. They fought against them again. When they come after them, they will fight against them again. They will want to kill them. They will not kill them.

They have many houses. They are like a city. They are there.

They called each other to go. They offered a feast to one another. They went after game. Their voices could be heard as they chased the white-lipped peccaries, as they were camping in the forest. They were roasting the game on racks during the night. We are few. There were many of them. Toucan breast feathers. Armbands, macaw tails, headdresses. Genip...it was beautiful. The women's "tails"...they were beautiful. They were beautiful. You haven't seen it.

There is a Brazilian there, another Brazilian. There is a Brazilian there who sells things to them. He makes hats for them. They sing. It is nice.

They went with the women to hunt for game for the feast. They went, and a tapir died, also a giant anteater, a deer, some white-lipped peccaries, and a collared peccary. They didn't take long, because they shot their blowguns and many animals died. They all had lines with brown capuchin teeth strung over their bodies. Boniwa and the others never took off their decorations, they slept with them on.

They have day and night like us. The sun comes up over there. It will go down over there. The sun travels fast. The moon goes slower. The sun is hot up close. The heat of the sun will kill you. The sun has a machine [to make it travel]. It is pretty upstream. You haven't seen the place to live upstream. It is very beautiful.

They called each other. "Let's go back. There is a lot of game," they said.

They started out with the animals. They carried the roasted animals in big baskets. Their women carried the hammocks. They came back.

They came upon some women who they heard yelling about a spirit who had died and turned into a jaguar.

"Are those the voices of enemies?"

"They are not the voices of enemies. They are the voices of the women. They are yelling about the jaguar. It is fierce."

It had big teeth. They were yelling about it, and they were not whispering.

34 That is, one of them survived when we attacked them, and he will call others from other villages to come and attack us.

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

"Shall we arrive in darkness?"

"Let's just keep going. Let's go. Let them see us."

"They are coming. They are coming," they said, the women.

The women went inside. They arrived at the same time. They were outside yelling at the ones inside, carrying game.

The people inside were going around yelling, imitating the squealing of white-lipped peccaries. They were going around yelling, and coming back yelling.

The switches were all breaking, as they were hitting them on the outside of the longhouse.

They acted excited, imitating woolly monkeys. The women were burning the men with brands, because there were many women. You will be burned if there are many women. They were burning them.

They quieted down. The women sang. The men didn't sing. Only the women sang. They sang until dawn.

They cooked the meat in the morning. Then they ate the meat. They were all together in two lines eating meat. They gave them a feast. There was no food left because of them. They ate.

When the sun was a ways on, they wanted to sing. They sang. They sang all night together with the women. They stopped singing at noon.

They had the courage to whip. There were many switches. The switches were breaking one after another. They said it would be good if there were more switches. They were hot, and they wanted to rest.

They were living there. They are like Brazilians. Then they were done hitting each other, and they started something different. Then they caught each other. They didn't leave the village. They caught each other within the village. After having hit each other with switches, they caught each other. They didn't hold them in first, it was after they were hit with switches. They caught each other. When they were finished catching each other, then they burned each other with brands last. The women burned the men with brands. There was a strong smell because of them.

Interlinear Presentation

1	Yawabonehe									
	yawa	-bone	-he	yawa	-bone	ihi	iti+F	to-	ka+F	
	enemies	INT+F	DUP	enemies	INT+F	victim of+F	exist	away	go/come	
	nf			nf		pn	vi	vi		

ebe	ha	na	abe	kakama		me	ebe	mowa
ebe	haa	na+F	abe	ka- ka	-ma+F	me	ebe	mowa
RECIP	call	AUX	RECIP	COMIT	go/come back	3PL.POSS	RECIP	fight
pn	vt	aux	pn	vi		pron	pn	vt

namatehamoneke
na -ma -tee -hamone -ke
AUX back RP.N REP+F DECL+F
aux

'The enemies killed each other. They went and called each other and brought each other and fought with each other.'

2	Me	ebe	mowa	nama	me		me	ebe
	me	ebe	mowa	na -ma+F	me		me	ebe
	3PL.POSS	RECIP	fight	AUX back	3PL.POSS		3PL.POSS	RECIP
	pron	pn	vt	aux	pron		pron	pn

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

9 *Wabise ya me hitatemonane*
 wabise ya me hi- ita -tee -himona -ne
 spear ADJU 3PL.S OC pierce RP.N REP+M BKG+M
 nf prt pron vt

'They speared him.'

10 *Me me me me tonakamakia me me mowa*
 me me me me to- na- ka -makI+F me me mowa
 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S away CAUS go/come following 3PL.O 3PL.S fight
 pron pron pron pron vt pron pron vt

hinamaketemoneke manako
 hi- na -makI -tee -hamone -ke manako
 OC AUX following RP.N REP+F DECL+F revenge
 aux nf

'They went after them, and they came and fought against them, in revenge.'

11 *Me abatemoneke waha*
 me ahaba -tee -hamone -ke waha
 3PL.S die RP.N REP+F DECL+F now
 pron vi prt

'They died.'

12 *Me awe me hititemoneni me ka me*
 me awe me hi- iti -tee -hamone -ni me ka me
 3PL.POSS wood+F 3PL.S OC pick up RP.N REP+F BKG+F 3PL POSS 3PL
 pron pn pron vt pron prt pron

ka yobe
 ka yobe
 POSS house
 prt nm

'They lifted up their wooden longhouse.'

13 *Yobe abatemonaka*
 yobe ahaba -tee -himona -ka
 house end RP.N REP+M DECL+M
 nm vi

'The house was destroyed.'

14 *Awa Fata Nawa ka yobe abatemonaka fahi me*
 Awa Fata Nawa ka yobe ahaba -tee -himona -ka fahi me
 (name of spirit) POSS house end RP.N REP+M DECL+M then 3PL.POSS
 npropm prt nm vi dem pron

ihi
 ihi
 because of+F
 post

'Awa Fata Nawa's house was destroyed by them.'

15 *Me kama me me one me me mowa*
 me ka -ma+F me me one me me mowa
 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL other+F 3PL.O 3PL.S fight
 pron vi pron pron adj pron pron vt

hiwahawitia me abatasatemoneke faho
 hi- to- na -waha -witI+F me ahaba -tasa -tee -hamone -ke faaro
 OC away AUX change out 3PL.S die again RP.N REP+F DECL+F that+F
 aux pron vi dem

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

'They came back and fought against others, and they died, too.'

16	<i>Me</i>	<i>me</i>	<i>siba</i>	<i>hina</i>	<i>me</i>	,	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>siba</i>
	me	me	siba	hi- na+F	me		me	me	siba
	3PL.O	3PL.S	look for	OC AUX	3PL.O		3PL.O	3PL.S	look for
	pron	pron	vt	aux	pron		pron	pron	vt
	<i>hina</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>one</i>	<i>me</i>	<i>hiwasia</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>mowa</i>
	hi- na+F	me	me	one	me	hi- wasi+F	me	me	mowa
	OC AUX	3PL.O	3PL	other+F	3PL.S	OC find	3PL.O	3PL.S	fight
	aux	pron	pron	adj	pron	vt	pron	pron	vt

hitasatemoneni

hi- na -tasa -tee -hamone -ni
 OC AUX again RP.N REP+F BKG+F
 aux

'They looked for them and they found others of them, and they fought against them, too.'

17	<i>Wati</i>	<i>me</i>	<i>kihatemoneke</i>		<i>faro</i>
	wati	me	kiha -tee -hamone -ke		faaro
	arrow	3PL.S	have RP.N REP+F	DECL+F	that+F
	nm	pron	vt		dem

'They had arrows.'

18	<i>Me</i>	<i>me</i>	<i>tisa</i>		<i>hitemoneke</i>
	me	me	tisa		hi- na -tee -hamone -ke
	3PL.O	3PL.S	shoot with arrow	OC AUX RP.N REP+F	DECL+F
	pron	pron	vt	aux	

'They shot them with arrows.'

19	<i>Me</i>	<i>me</i>	<i>tisa</i>	<i>hina</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>ka</i>	<i>wati</i>	<i>me</i>
	me	me	tisa	hi- na+F	me	me	ka	wati	me
	3PL.O	3PL.S	shoot with arrow	OC AUX	3PL.O	3PL	POSS	arrow	3PL.S
	pron	pron	vt	aux	pron	pron	prt	nm	pron

hinafiyo

hi- to- na- fiyo+M me me hi- to- na- ka -makI+F
 OC CH CAUS be all gone 3PL.O 3PL.S OC away CAUS go/come following
 vt pron pron vt

me me mowa hinamakemoneni
 me me mowa hi- to- na -makI -tee -hamone -ni
 3PL.O 3PL.S fight OC away AUX following RP.N REP+F BKG+F
 pron pron vt aux

'They shot them with arrows. They caused their arrows to run out. They went after them, and fought with them.'

20	<i>Afa</i>	<i>me</i>	<i>fanawiritemone</i>		<i>kasawia</i>	<i>awineke</i>
	afa	me	fanawi -ri -tee -mone		ka- sawi+F	awine -ke
	this+F	3PL.POSS	woman PN RP.N REP+F	COMIT be present	seem+F	DECL+F
	dem	pron	pn	vi		sec

ahi , *Yima Wa* *ya*
 ahi , Yima Waa ya
 there (name of place) ADJU
 dem npropf prt

'Their two women are there at Yima Wa.'

21	<i>Me</i>	<i>ka</i>	<i>yobe</i>	<i>abatasatemonaka</i>		<i>fari</i>
	me	ka	yobe	ahaba -tasa -tee -himona -ka		faari
	3PL	POSS	house	end again RP.N REP+M	DECL+M	that one+M
	pron	prt	nm	vi		dem

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

'Their house was destroyed, too.'

22 *Yome* , *yome* *me* *hinawatatehino* *yome* *me*
 yomee , yomee me hi- na- wata -tee -hino yomee me
 jaguar jaguar 3PL.S OC CAUS be born HAB IP.N+M jaguar 3PL.S
 nm nm pron vt nm pron

hinawatateno *me* *hinabihatemonaka*
 hi- na- wata -tee -hino me hi- na- ahaba -tee -himona -ka
 OC CAUS be born HAB IP.N+M 3PL.S OC CAUS die RP.N REP+M DECL+M
 vt pron vt

fari , *yome* *yama kabani* *kari* , *yome* *webote*
 faari , yomee yama kabani kari , yomee webote
 that one+M jaguar forest LOC+M jaguar big
 dem nm nf prt nm adj

'They killed the jaguar that they were raising, a jaguar of the forest, a big jaguar.'

23 *Yome* *hamatemonane* , *me* *hinawatateno*
 yomee hama -tee -himona -ne , me hi- na- wata -tee -hino
 jaguar be mean RP.N REP+M BKG+M 3PL.S OC CAUS be born HAB IP.N+M
 nm vi pron vt

'The jaguar was fierce that they had raised.'

24 *Inamati* *hinabihatemonaka*
 inamati hi- na- ahaba -tee -himona -ka
 spirit OC CAUS die RP.N REP+M DECL+M
 nm vt

'A spirit killed it.'

25 *Yima Ainamawi* *hinabihatemonane*
 Yima Ainamawi hi- na- ahaba -tee -himona -ne
 (name of spirit) OC CAUS die RP.N REP+M BKG+M
 npropm vt

'Yima Ainamawi killed it.'

26 *Yima Ainamawi* *hinabie* , *me* *ye*
 Yima Ainamawi hi- na- ahaba+M , me yee
 (name of spirit) OC CAUS die 3PL.S yell
 npropm vt pron vi
kawatemoneke *me* *nafi* , *me*
 ka- na -waha -tee -hamone -ke me nafi , me
 COMMIT stand change RP.N REP+F DECL+F 3PL.POSS all 3PL.POSS
 vi pron pn pron

ihi *itiha* *mati*
 ihi iti+F mati
 victim of+F exist 3PL.POSS
 pn vi pron

'Yima Ainamawi killed it. They yelled, all of them, because they had killed people.'

27 *Me* *kamatemoneke* *fahi* , *me* *ihi*
 me ka -ma -tee -hamone -ke fahi , me ihi
 3PL.S go/come back RP.N REP+F DECL+F then 3PL.POSS victim of+F
 pron vi dem pron pn

itiha *mati*
 iti+F mati
 exist 3PL.POSS
 vi pron

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

'Then they came back, after killing people.'

28 *Me fanawi* *me fanawi* *me* *me* *katomatemone* *me*
 me fanawi me fanawi me me katoma -tee -hamone me
 women women 3PL.O 3PL.S kill many RP.N REP+F 3PL.POSS
 nf nf pron pron vt pron

tamine *amani*
 tamine ama -ni
 news about be BKG+F
 pn vc

'They killed many women.'

29 *Me* *fama* *me* *me* *hekamatemone* *me*
 me fama+F me me hi- ka- ka -ma -tee -hamone me
 3PL.S be two 3PL.O 3PL.S OC COMIT go/come back RP.N REP+F 3PL.S
 pron vi pron pron vt pron

kasawia *me* *awineke*
 ka- sawi+F me awineke
 COMIT be present 3PL.S seem+F DECL+F
 vi pron sec

'They brought two of them back, and they are there.'

30 *Yima Ainamawi* *me* *Yima Ainamawi* *me*
 Yima Ainamawi me Yima Ainamawi me
 (name of spirit) 3PL (name of spirit) 3PL.O
 npropm pron npropm pron

hekamatemonehe
 hi- ka- ka -ma -tee -hamone -he
 OC COMIT go/come back RP.N REP+F DUP
 vt

'Yima Ainamawi brought them back.'

31 *Me* *ya* *tabe* *awane*
 me ya taba+M awa -ne
 3PL ADJU be together seem+M BKG+M
 pron prt vi sec

'He is with them.'

32 *Inamati* *winateno* *me* *hinahabihatemona*
 inamati wina -tee -hino me hi- na- ahaba -tee -himona
 spirit live HAB IP.N+M 3PL.S OC CAUS die RP.N REP+M
 nm vi pron vt

'They killed a spirit that lived there.'

33 *Me* *hinahabihe* *me* *kamatemoneni*
 me hi- na- ahaba+M me ka -ma -tee -hamone -ni
 3PL.S OC CAUS die 3PL.S go/come back RP.N REP+F BKG+F
 pron vt pron vi

'After killing him, they came back.'

34 *Me* *hekame* *me* *me* *hekama*
 me hi- ka- ka -ma+M me me hi- ka- ka -ma+F
 3PL.S OC COMIT go/come back 3PL.O 3PL.S OC COMIT go/come back
 pron vt pron pron vt

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

38 *Bani me tamatemone me winineni*
 bani me tama -tee -hamone me wina -ne -ni
 animal 3PL.S be many RP.N REP+F 3PL.S live CONT+F BKG+F
 nm pron vi pron vi

hiyama mati , me me fiya hitemone
 hiyama mati me me fiya hi- na -tee -hamone
 white-lipped peccary 3PL 3PL.O 3PL.S pass OC AUX RP.N REP+F
 nm pron pron pron vt aux

mati
 mati
 3PL.O
 pron

'They came by the white-lipped peccaries, which live there, many of them.'

39 *Me kamatemone me winamineni me*
 me ka -ma -tee -hamone me wina -ma -ne -ni me
 3PL.S go/come back RP.N REP+F 3PL.S live back CONT+F BKG+F 3PL.POSS
 pron vi pron vi pron

tabori ya
 tabori ya
 place+F ADJU
 pn prt

'They came back, and they are living in their village.'

40 *Me hiyayaya kawatemoneke wati*
 me hiya -ya -ya ka- na -waha -tee -hamone -ke wati
 3PL.S be hurt DUP DUP COMIT AUX change RP.N REP+F DECL+F arrow
 pron vi aux nm

ehene
 ehene
 because of+M
 post

'They had scars from the arrows.'

41 *Me iiha watatemonehe*
 me i- iha wata -tee -mone -he
 3PL.POSS DUP put exist RP.N REP+F DUP
 pron pn vi

'They didn't have anything to protect themselves with.'

42 *Faya me tai me hiri hinamatemoneke*
 faya me tahi me hiri hi- na -ma -tee -hamone -ke
 so 3PL.POSS song about 3PL.S sing OC AUX back RP.N REP+F DECL+F
 conj pron pn pron vt aux

fahi
 fahi
 then
 dem

'They sang songs about them back at their village.'

43 *Ayaka me hiri namatemone*
 ayaka me hiri na -ma -tee -hamone
 song 3PL.S sing AUX back RP.N REP+F
 nf pron vt aux

'They sang songs back at their village.'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

44 *Ayaka me hiri nama me , Era te kakatoma*
 ayaka me hiri na -ma+F me , era tee ka- katoma
 song 3PL.S sing AUX back 3PL.S 1IN.O 2PL.S COMMIT look at
 nf pron vt aux pron pron vt

"They sang songs back at the village. "Take care of us."

45 *Me kamakibarani oni me ati*
 me ka -makI -barani ati o- na.NOM+F me ati
 3PL.S go/come following only say 1SG.S AUX 3PL.S say
 pron vi vt pron vt

temonehe

na -tee -hamone -he
 AUX RP.N REP+F DUP
 aux

"I think they will come after us," they said.'

46 *Inamati amo re itari nabatemona ama*
 inamati amo na -ra+M ita -rI nahaba -tee -himona ama
 spirit sleep AUX NEG sit raised surface at night RP.N REP+M SEC
 nm vi aux vi prt

nokobi ya , yama kakatomahari yama kakatomahari
 nokobi ya , yama ka- katoma -haari yama ka- katoma -haari
 door ADJU thing COMMIT look at IP.E+M thing COMMIT look at IP.E+M
 nf prt nf vt nf vt

'The spirit didn't sleep. He sat all night at the door, watching.'

47 *Faya me , me ati saiha me , me ayaka*
 faya me , me ati sai+F me , me ayaka
 so 3PL 3PL.POSS voice be heard 3PL.POSS 3PL.S sing
 conj pron pron pn vi pron pron vi

naba me , me kawahatemoneke fahi me fanawi
 nahaba+F me , me ka- waha -tee -hamone -ke fahi me fanawi
 at night 3PL.S 3PL.S COMMIT dawn RP.N REP+F DECL+F then women
 prt pron pron vi dem nf

me taba mati
 me taba+F mati
 3PL.S be together 3PL.S
 pron vi pron

'They spoke, and they sang all night, until dawn, along with the women.'

48 *Manako me fanawi yowiri na , yowiri*
 manako me fanawi yowiri na+F , yowiri
 switching women sing woman's song AUX sing woman's song
 nf nf vi aux vi

ni sai nabatemone
 na.NFIN sai nahaba -tee -hamone
 AUX be heard at night RP.N REP+F
 aux vi prt

'Then they switched, and the women sang. Their singing could be heard all day long.'

49 *Me fanawi fama yama kakatoma manako , me ati*
 me fanawi fama+F yama ka- katoma+F manako , me ati
 women be two thing COMMIT look at switching 3PL.POSS voice
 nf vi nf vt nf pron pn

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

ihi

ihi

because of+F

post

'Then two women took their turn at guarding, because the others told them to.'

50 *Yifo me , yifo me , tore hiteno me*
 yifo me , yifo me , tore hi- na -tee -hino me
 hammock 3PL hammock 3PL.S weave OC AUX HAB IP.N+M 3PL.S
 nm pron nm pron vt aux

hekamatemona ya me ,
 hi- ka- ka -ma -tee -himona ya me
 OC COMIT go/come back RP.N REP+M ADJU 3PL.S
 vt prt pron

winineni

wina -ne -ni
 lie in hammock CONT+F BKG+F

vi

'They are lying in the hammocks that they wove and brought back.'

51 *Me kamakia me ayaka naba me , Awa yama*
 me ka -makI+F me ayaka nahaba+F me , awa yama
 3PL.S go/come following 3PL.S sing at night 3PL.S wood make
 pron vi pron vi prt pron nf vt

onamaro me mowa hinamaro me mowa
 o- na -ma -haro me mowa hi- na -ma -haro me mowa
 1SG.S AUX back RP.E+F 3PL.S fight OC AUX back RP.E+F 3PL.S fight
 aux pron vt aux pron vt

hina me sa hisaro wawa
 hi- na+F me saa hi- to- na -kosa -haro wa- waa
 OC AUX 3PL.S leave off OC CH AUX middle RP.E+F DUP stand
 aux pron vt aux vi

toine

to- ha -ne
 CH AUX CONT+F
 aux

'They came, and they sang all night long. "I made a house, and they attacked it. They stopped attacking it, and it is still there."'

52 *Oneba yama onabanake*
 one -ba yama o- na -habana -ke
 other+F FUT make 1SG.S AUX FUT+F DECL+F
 adj vt aux

'"I will build another one."'

53 *Yimawa hinama me bokori temone yimawa , wabise ,*
 yimawa hinama me bokori na -tee -hamone yimawa , wabise ,
 knife all 3PL.S hold AUX RP.N REP+F knife spear
 nf adj pron vt aux nf nf

mata

mata
 club
 nm

'They all had machetes, spears, clubs.'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

54 *Me* *ye* *hone* *yimawa* *toha* *nineke* , *mata*
 me yehe hone yimawa to- ha.LIST na -ne -ke , mata
 3PL.POSS hand weapon+F knife CH be AUX CONT+F DECL+F club
 pron pn pn nf vc aux nm

me *bokori* *teni* *mati*
 me bokori na -tee -hani mati
 3PL.S hold AUX HAB IP.N+F 3PL.S
 pron vt aux pron

'Now they have machetes as weapons; before they only had clubs.'

55 *Yimawa* *me* *nikawa* *yimawa* *me* *Yima Abono* *ka*
 yimawa me nika -waha+F yimawa me Yima Abono ka
 knife 3PL.S ask for change knife 3PL (name of spirit) POSS
 nf pron vt nf pron npropm prt

yimawa
 yimawa
 knife
 nf

'They asked Yima Abono for machetes.'

56 *Yimawa* *me* *ye* *hone* *toawaine* ,
 yimawa me yehe hone to- ha -waha -ne ,
 knife 3PL.POSS hand weapon+F CH be change CONT+F
 nf pron pn pn vc

Wa Boniwa *mati*
 Wa Boniwa mati
 (name of spirit) 3PL
 npropm pron

'They have machetes as weapons now, Wa Boniwa and his group.'

57 *Wa Boniwa* *yimawa* *kanikatemona*
 Wa Boniwa yimawa ka- nika -tee -himona
 (name of spirit) knife COMMIT ask for RP.N REP+M
 npropm nf vt

kanikatemona *yimawa* *tama* *nawahaka*
 ka- nika -tee -himona yimawa tama na -waha -ka
 COMMIT ask for RP.N REP+M knife hold onto AUX change DECL+M
 vt nf vt aux

'Wa Boniwa and the others asked for machetes, and they have machetes now.'

58 *Tieko* *inoba* *ino* *otine* *oke*
 Tieko ino -ba ino o- iti -ne o- ke
 Diego name+M FUT name+M 1SG.S say CONT+F 1SG.S DECL+F
 npropm pn pn vt prt

Wa Boniwa
 Wa Boniwa
 (name of spirit)
 npropm

'I am saying the name that will be Diego's name, Wa Boniwa.'

59 *Tieko* *te* *ha* *nebana*
 Tieko tee haa na -hibana
 Diego 2PL.S call AUX FUT+M
 npropm pron vt aux

'You will call Diego this.'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

67 *Wati Tisa Ni* *fa* *ini* *toaha* *ya* *me*
 Wati Tisa Ni faha ini to- ha+F ya me
 (name of stream) stream name+F CH be ADJU 3PL.S
 npropf nf pn vc prt pron

winatemoneni *Wa Boniwa* *mati* .
 wina -tee -mone -ni Wa Boniwa mati
 live RP.N REP+F BKG+F (name of spirit) 3PL
 vi npropm pron

'They lived by the stream called Wati Tisa Ni, Wa Boniwa and his group.'

68 *Me* *me* *hima* *hinamatemone* *me* *me*
 me me hima hi- na -ma -tee -hamone me me
 3PL.O 3PL.S call to go OC AUX back RP.N REP+F 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron

kawinamineni .
 ka- wina -ma -ne -ni
 COMIT live back CONT+F BKG+F
 vt

'They called them as they were coming back, and they live with them now.'

69 *Me* *ebe* , *me* *hawi* *me* *yete* *me* *hawi*
 me ebe , me hawi me yete me hawi
 3PL.POSS RECIP 3PL.POSS trail+F 3PL.S hunt 3PL.POSS trail+F
 pron pn pron pn pron vt pron pn

me *yobi* *hikatemoneni* .
 me yobi hi- ka- na -tee -hamone -ni
 3PL.S go back and forth OC COMIT AUX RP.N REP+F BKG+F
 pron vi aux

'They always went on their paths.'

70 *Yawa* *yawa* *ini* *fawa* *teramone* *amake*
 yawa yawa ini fawa na -tee -ra -hamone ama -ke
 enemies enemies name+F disappear AUX RP.N NEG REP+F SEC DECL+F
 nf nf pn vi aux sec

me *ihi* .
 me ihi
 3PL.POSS because of+F
 pron post

'They are always talking about their enemies, they don't forget them.'

71 *Yawa* *ini* *fawa* *teramone* *amani* .
 yawa ini fawa na -tee -ra -hamone ama -ni
 enemies name+F disappear AUX RP.N NEG REP+F SEC BKG+F
 nf pn vi aux sec

'They never stop talking about their enemies.'

72 *Me* *ibe* *warabi* *nima* *na* *me* , *Era* *te*
 me ibe warabi nima na+F me , era tee
 3PL.POSS RECIP ear+F communicate to AUX 3PL.POSS 1IN.O 2PL.S
 pron pn pn vt aux pron pron pron

kakatoma .
 ka- katoma
 COMIT look at
 vt

'They spoke to each other. "Take care of us."'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

73	Me	e	mowa	na	me	kamakibarani		o	
	me	ee	mowa	na+F	me	ka	-makI	-barani	ati o- na
	3PL.O	1IN.S	fight	AUX	3PL.S	go/come	following	only	say 1SG.S AUX
	pron	pron	vt	aux	pron	vi			vt

"We don't know when the ones who we fought against will come here."

74	Me	ka	owa	hasi	ne	me	awine	me	ati
	me	ka	owa	hasi	na+M	me	awine	me	ati
	3PL	POSS	man	escape	AUX	3PL.POSS	seem+F	3PL.S	say
	pron	prt	nm	vi	aux	pron	sec	pron	vt

temonehe

na -tee -hamone -he
AUX RP.N REP+F DUP
aux

"One of them is still alive," they said.'

75	Tiwa	tiwa	ota	wasima	ota	ama
	tiwa	tiwa	otaa	wasi -ma+F	otaa	ama
	2SG.O	2SG.O	1EX.S	find back	1EX.S	SEC
	pron	pron	pron	vt	pron	sec

"We found you."

76	E	totabamibeya
	ee	to- taba
	1IN.S	away be together
	pron	vi
		-ma -be -ya
		back IMMED+F now

"We will go back with you."

77	Te	ota	kawinatibeya		me	ati
	tee	otaa	ka- wina	-tee -be -ya	me	ati
	2PL.O	1EX.S	COMIT live	HAB IMMED+F now	3PL.S	say
	pron	pron	vt		pron	vt

temonehe

na -tee -hamone -he
AUX RP.N REP+F DUP
aux

"We will live with you," they said.'

78	E	tababa	ere
	ee	taba	-haba ere
	1IN.S	be together	FUT+F 1IN.S
	pron	vi	pron

"We will be together."

79	Otefe	hine	wati
	o-	tefe	hine wata.NOM+F
	1SG.POSS	crops	only be located
	pn	pron	vi

"My crops will just be here."

80	Otefe	ababana	ati	temonaha
	o-	tefe	ahaba -habana	ati na -tee -himona -ha
	1SG.POSS	crops	end FUT+F	say AUX RP.N REP+M DUP
	pn	vi	vt	aux

"My crops will be ruined," he said.'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

- 81 *Faya me inamati banatemoneke fahi*
 faya me inamati bana -tee -hamone -ke fahi
 so spirits move away RP.N REP+F DECL+F then
 conj nf vi dem
 'So the spirits moved away.'
- 82 *Me bana me me noki hitemoneni*
 me bana+F me me noki hi- na -tee -hamone -ni
 3PL.S move away 3PL.O 3PL.S wait for OC AUX RP.N REP+F BKG+F
 pron vi pron pron vt aux
 'They moved away. They waited for them.'
- 83 *Me tabori me nabitemoneke ahi*
 me tabori me na- ahaba -tee -hamone -ke ahi
 3PL.POSS place+F 3PL.S CAUS end RP.N REP+F DECL+F then
 pron pn pron vt dem
 'They destroyed their house.'
- 84 *Me torotoro kabote temone me kama*
 me toro- toro na -kabote na -tee -hamone me ka -ma+F
 3PL.S DUP be short AUX quickly AUX RP.N REP+F 3PL.S go/come back
 pron vi aux aux pron vi
mati
 mati
 3PL.S
 pron
 'There were many people that came.'
- 85 *Me fanawi me hekatemone me me*
 me fanawi me hi- ka- ka -ma -tee -hamone me me
 women 3PL.S OC COMMIT go/come back RP.N REP+F 3PL.O 3PL.S
 nf pron vt pron pron
kawinamineni
 ka- wina -ma -ne -ni
 COMMIT live back CONT+F BKG+F
 vt
 'The women that they brought live with them.'
- 86 *Me tokomarabone me ati temoneke*
 me to- ka -ma -ra -habone me ati na -tee -hamone -ke
 3PL.S away go/come back NEG INT+F 3PL.S say AUX RP.N REP+F DECL+F
 pron vi pron vt aux
 'They said they will not go back.'
- 87 *Me fanawiri me hiyaba me fanawiri me*
 me fanawi -ri me hi- yaba+F me fanawi -ri me
 3PL.POSS woman PN 3PL.S OC marry 3PL.POSS woman PN 3PL.S
 pron pn pron vt pron pn pron
hiyabawaha
 hi- yaba -waha+F me fanawiri me yabawahateba
 OC marry change 3PL.POSS woman PN 3PL.S marry change HAB FUT+F
 vt pron pn pron vt
me amani
 me ama -ni
 3PL.S SEC BKG+F
 pron sec

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

'They married their women, and they in turn will marry their women.'

88	Faya	yama	yawa	ya	me	ati	sawiha	me	ayaka
	faya	yama	yawa	ya	me	ati	sawi+F	me	ayaka+F
	so	thing	enemies	ADJU	3PL.POSS	voice	be present	3PL.S	sing
	conj	nf	nf	prt	pron	pn	vi	pron	vi

mati

mati
3PL.S
pron

'They remember their enemies when they sing.'

89	Me	me	mowa	hitasatemone
	me	me	mowa	hi- na -tasa -tee -hamone
	3PL.O	3PL.S	fight	OC AUX again RP.N REP+F
	pron	pron	vt	aux

'They fought against them again.'

90	Me	me	hinakaki		ya	me	me	mowa
	me	me	hi- na- ka	-kI.NOM	ya	me	me	mowa
	3PL.O	3PL.S	OC CAUS go/come	coming	ADJU	3PL.O	3PL.S	fight
	pron	pron	vt		prt	pron	pron	vt

hitasaba	me	awineke	me	me	wati
hi- na -tasa -haba	me	awine -ke	me	me	wati
OC AUX again FUT+F	3PL.O seem+F DECL+F		3PL.O	3PL.S	plan against
aux	pron sec		pron	pron	vt

hiki

hi- ka- na.NOM+F ya
OC COMIT AUX ADJU
nf prt

'When they come after them, they will fight against them again. They will want to kill them.'

91	Me	me	hinahabihaba		me	awineni
	me	me	hi- na- ahaba -haba		me	awine -ni
	3PL.O	3PL.S	OC CAUS die FUT+F		3PL.O	seem+F BKG+F
	pron	pron	vt		pron	sec

'They will not kill them.'

92	Wakanikima	na	awineke	me	bori
	waa -kanikima	na+F	awine -ke	me	bori
	stand scattered	AUX	seem+F DECL+F	3PL.POSS	container+F
	vi	aux	sec	pron	pn

'They have many houses.'

93	Afa	wai	nima	sitati	wai	nineke	haro
	afa	waa.NFIN	nima	sitati	waa.NFIN	na -ne -ke	haaro
	this+F	stand	like	city	stand	AUX CONT+F DECL+F	that one+F
	dem	vi	prt	nf	vi	aux	dem

'They are like a city.'

94	Si	tonineni
	sii	to- na -ne -ni
	stand	CH AUX CONT+F BKG+F
	vi	aux

'They are there.'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

95 *Me ibe hima na , me ibe mari*
 me ibe hima na+F , me ibe mari
 3PL.POSS RECIP call to go AUX 3PL.POSS RECIP offer a feast to
 pron pn vt aux pron pn vt

nawaha bani me me tonaka mati
 na -waha+F bani me me to- na- ka+F mati
 AUX change animal 3PL.O 3PL.S away CAUS go/come 3PL.S
 aux nm pron pron vt pron
 'They called each other to go. They offered a feast to one another. They went after game.'

96 *Hiyama me me mowa na me ati*
 hiyama me me mowa na+F me ati
 white-lipped peccary 3PL.O 3PL.S fight AUX 3PL.POSS voice
 nm pron pron vt aux pron pn

saitemoneni yama kabani ya me wina mati
 sai -tee -hamone -ni , yama kabani ya me wina+F mati
 be heard RP.N REP+F BKG+F forest ADJU 3PL.S live 3PL.S
 vi nf prt pron vi pron
 'Their voices could be heard as they chased the white-lipped peccaries, as they were camping in the forest.'

97 *Yama me bani me me tabasi naba me*
 yama me bani me me tabasi na -nahaba+F me
 thing 3PL animal 3PL.O 3PL.S roast on grill AUX at night 3PL
 nf pron nm pron pron vt aux pron

e tamakere
 ee tama -ke -re
 1IN.S be many DECL+F NEG+F
 pron vi
 'They were roasting the game on racks during the night. There are few of us.'

98 *Yama tamarawa ini amake*
 yama tama -rawa+F ini ama -ke
 thing be many F.PL name+F be DECL+F
 nf vi pn vc
 'There were many of them.'

99 *Yaki meteri ahi ahi ahi*
 yaki meteri ahi ahi ahi
 toucan sp breast feathers there there there
 nm pn dem dem dem
 'Toucan breast feathers.'

100 *Kanamo kanamo kate yifori yaki ahi*
 kanamo kanamo kate yifori yaki ahi
 armband armband macaw sp tail headdress there
 nf nf nm pn nm dem
 'Armbands, macaw tails, headdresses.'

101 *Ora ora ... taminake*
 ora ora ... tamina -ke
 genip genip be good DECL+F
 nm nm vi
 'Genip...it was beautiful.'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

102 *Yifo* *be* ... *me* *taminake*
 yifo behe me tamina -ke
 miriti base 3PL.S be good DECL+F
 nm pn pron vi

'The women's "tails"...they were beautiful.'

103 *Me* *taminini*
 me tamina -ni
 3PL.S be good BKG+F
 pron vi

'They were beautiful.'

104 *Yama* *tiwarawa* *tikere*
 yama ti- awa -rawa ti- -ke -re
 thing 2SG.S see F.PL 2SG.S DECL+F NEG+F
 nf vt prt

'You haven't seen it.'

105 *Yara* *sawika* *fahi* , *yara* *owa*
 yara sawi -ka fahi , yara owa
 Brazilian be present DECL+M there Brazilian other+M
 npropm vi dem npropm adj

'There is a Brazilian there, another Brazilian.'

106 *Yara* *me* *ka* *yama* *yara* *me* *ka* *yama* *tata*
 yara me ka yama yara me ka yama taa- taa
 Brazilian 3PL POSS thing Brazilian 3PL POSS thing DUP sell
 npropm pron prt nf npropm pron prt nf pn
sawika , *yara* *owa* , *me* *tati* *bori*
 sawi -ka , yara owa , me tati bori
 be present DECL+M Brazilian other+M 3PL.POSS head container+F
 vi npropm adj pron pn pn

yayama

ya- yama
 DUP make
 pn

'There is a Brazilian there who sells things to them. He makes hats for them.'

107 *Ayaka* *me* *ayaki* *me* *ayaki* *me* *hihiri*
 ayaka me ayaka.NFIN me ayaka.NFIN me hi- hiri
 song 3PL.S sing 3PL.S sing 3PL.S DUP sing
 nf pron vi pron vi pron vt

toine

to- ha -ne ha
 CH AUX CONT+F DEM
 aux dem

'They sing.'

108 *Yama* *taminarawake*
 yama tamina -rawa -ke
 thing be good F.PL DECL+F
 nf vi

'It is nice.'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

109	Me fanawi	ya	me	taba	me	yawata	me	
	me fanawi	ya	me	taba+F	me	yawata	me	
	women	ADJU	3PL.S	be together	3PL.S	game for feast	3PL.S	
	nf	prt	pron	vi	pron	adv	pron	
	tokabone		me	toka		me	toka	awi
	to- ka	-habone	me	to- ka+F	,	me	to- ka+F	awi
	away go/come	INT+F	3PL.S	away go/come		3PL.S	away go/come	tapir
	vi		pron	vi		pron	vi	nm
	ahaba	banehe		bato	hiyama		mati	
	ahaba.LIST	banehe.LIST		bato.LIST	hiyama		mati	,
	die	giant anteater		deer	white-lipped peccary		3PL	
	vi	nf		nm	nm		pron	
	kobaya							
	kobaya.LIST							
	collared peccary							
	nm							

'They went with the women to hunt for game for the feast. They went, and a tapir died, also a giant anteater, a deer, some white-lipped peccaries, and a collared peccary.'

110	Sare	me	fora	ni	ka	bani	
	sarehe	me	fora	na.NOM+F	ka	bani	
	blowgun dart	3PL.S	shoot with blowgun	AUX	because	animal	
	nf	pron	vt	aux	prt	nm	
	me	ahaba	ni	ka	me	kerewe	namarihi
	me	ahaba.LIST	na.NOM+F	ka	me	kerewe	na -ma -rihi
	3PL.S	die	AUX	because	3PL.S	be slow	AUX back NEG.LIST
	pron	vi	aux	prt	pron	vi	aux
	yama	yowi	ino	yowi	ino	me	
	yama	yowi	ino	yowi	ino	me	
	thing	brown capuchin	tooth+M	brown capuchin	tooth+M	3PL.S	
	nf	nm	pn	nm	pn	pron	
	sanari		kawa	mati			
	sana		-ri ka- na -waha+F	mati			
	carry strapped on shoulder	DISTR	COMIT AUX change	3PL.S			
	vt		aux	pron			

'They didn't take long, because they shot their blowguns and many animals died. They all had lines with brown capuchin teeth strung over their bodies.'

111	Boniwa	me	atori	me	sota	totemone
	Boniwa	me	atori	me	sota	to- na -tee -hamone
	(man's name)	3PL.POSS	decoration	3PL.S	remove	CH AUX RP.N REP+F
	npropm	pron	pn	pron	vt	aux
	me	atori	me	amo	kine	
	me	atori	me	amo	ka- na -ne	
	3PL.POSS	decoration	3PL.S	sleep	COMIT AUX CONT+F	
	pron	pn	pron	vi	aux	

'Boniwa and the others never took off their decorations, they slept with them on.'

112	Yama	soki	ya	bahi	yama	soki	kamatasake
	yama	soki.NOM	ya	bahi	yama	soki.NFIN	ka -ma -tasa -ke
	thing	be dark	ADJU	sun	thing	be dark	go/come back again DECL+F
	nf	vi	prt	nm	nf	vi	vi

'They have day and night like us.'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

- 113 **Bahi kamakika hari**
 bahi ka -makI -ka haari
 sun go/come following DECL+M that one+M
 nm vi dem
 'The sun comes up over there.'
- 114 **Tokomeba amaka ahi**
 to- ka -ma -hiba ama -ka ahi
 away go/come back FUT+M SEC DECL+M there
 vi sec dem
 'It will go down over there.'
- 115 **Bahi yaka ni kitaka**
 bahi yaka na.NFIN kita -ka
 sun walk AUX be strong DECL+M
 nm vi aux vi
 'The sun travels fast.'
- 116 **Abariko yakayaka raba naka fari**
 abariko yaka- yaka na -raba na.CONT+M -ka faari
 moon DUP walk AUX a bit AUX DECL+M that one+M
 nm vi aux aux dem
 'The moon goes slower.'
- 117 **Bai bai bai hiwene kitaka ayata kari**
 bahi bahi bahi hiwene kita -ka ayata kari
 sun sun sun heat+M be strong DECL+M near LOC+M
 nm nm nm pn vi nf prt
 'The sun is hot up close.'
- 118 **Bai hiwene tiwa nahabika**
 bahi hiwene tiwa na- ahaba -ka
 sun heat+M 2SG.O CAUS die DECL+M
 nm pn pron vt
 'The heat of the sun will kill you.'
- 119 **Bahi makina kihaka**
 bahi makina kiha -ka
 sun machine have DECL+M
 nm nf vt
 'The sun has a machine.'
- 120 **Nakani ka yama taminake**
 nakani ka yama tamina -ke
 upstream of thing be good DECL+F
 nf prt nf vi
 'It is pretty upstream.'
- 121 **Nakani wiwina tiwene amani**
 nakani wi- wina ti- awa -hene ama -ni
 upstream DUP live 2SG.S see IRR+F SEC BKG+F
 nf pn vt sec
 'You haven't seen the place to live upstream.'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

122 *Taminakanikima* *awineni*
 tamina -kanikima+F awine -ni
 be good scattered seem+F BKG+F
 vi sec

'It is very beautiful.'

123 *Me ebe , me ebe ha na me , E*
 me ebe , me ebe haa na+F me , ee
 3PL.POSS RECIP 3PL.POSS RECIP call AUX 3PL.POSS 1IN.S
 pron pn pron pn vt aux pron pron

tokoma

to- ka -ma
 away go/come back
 vi

'They called each other. "Let's go back."'

124 *Bani me tami , me ati temonehe*
 bani me tama.NOM+F , me ati na -tee -hamone -he
 animal 3PL.S be many 3PL.S say AUX RP.N REP+F DUP
 nm pron vi pron vt aux

""There are many animals," they said.'

125 *Bani me me bani me me faya bani me me yana*
 bani me me bani me me faya bani me me yana
 animal 3PL 3PL animal 3PL 3PL so animal 3PL.O 3PL.S start
 nm pron pron nm pron pron conj nm pron pron vi

kitemoneke

ka- na -tee -hamone -ke fahi
 COMMIT AUX RP.N REP+F DECL+F then
 aux dem

'They started out with the animals.'

126 *Baro baro kowi fotaha ya bani me kai me*
 baro baro kowa.NFIN fota+F ya bani me kaha.NFIN me
 basket basket weave be big ADJU animal 3PL.S be toasted 3PL.S
 nf nf result vi prt nm pron vi pron

weyeri kawahatehamoneni

weye -ri ka- na -waha -tee -hamone -ni
 carry DISTR COMMIT AUX change RP.N REP+F BKG+F
 vt aux

'They carried the roasted animals in big baskets.'

127 *Me fanawiri yifo weye nabisa , me*
 me fanawi -ri yifo weye na -bisa+F , me
 3PL.POSS woman PN miriti carry AUX also 3PL.S
 pron pn nm vt aux pron

kamatemoneni

ka -ma -tee -hamone -ni
 go/come back RP.N REP+F BKG+F
 vi

'Their women carried the hammocks. They came back.'

128 *Me kama me me , yome , hehe e ka*
 me ka -ma+F me me , yomee , hehe ee ka
 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL jaguar this one+M 1IN POSS
 pron vi pron pron nm dem pron prt

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

yomahi , *hinamati* *abemata* *ka* *yomahi* *ra* , *me fanawi* *ye*
yomahi hinamati ahaba -himata ka yomahi ra , me fanawi yee
jaguar spirit die FP.N+M POSS jaguar O women yell
nm nm vi prt nm prt nf vi

niani *ati* *me* *wasimatemonehe*
niha- na -hani ati me wasi -ma -tee -hamone -he
CAUS AUX IP.N+F voice 3PL.S find back RP.N REP+F DUP
aux pn pron vt

'They came back. They came upon some women who they heard yelling about a spirit who had died and turned into a jaguar.'

129 *Yawa* *ati* *amarini* ?
yawa ati ama -ra -ni
enemies voice be NEG BKG+F
nf pn vc

'''Are those the voices of enemies?'''

130 *Yawa* *ati* *amararani*
yawa ati ama -ra -hara -ni
enemies voice be NEG IP.E+F BKG+F
nf pn vc

'''They are not the voices of enemies.'''

131 *Me fanawi* *ati* *toarani* , *yome* *me* *ye*
me fanawi ati to- ha -hara -ni , yomee me yee
women voice CH be IP.E+F BKG+F jaguar 3PL.S yell
nf pn vc nm pron vi

niani *mati* , *yama* *ye* *hinararo*
niha- na -hani mati , yama yee na -hina -ra -haaro
CAUS AUX IP.N+F 3PL.S thing yell AUX can NEG IP.E+F
aux pron nf vi aux

'''They are the voices of the women. They are yelling about the jaguar. It is fierce.'''

132 *Yama* *ini* *me* , *me* *ye* *hinihi* , *me*
yama ini me , me yee hi- niha- na+M , me
thing tooth+F 3PL 3PL.S yell OC CAUS AUX 3PL.S
nf pn pron pron vi aux pron

kama *me* *basatemonehe*
ka -ma+F me basa -tee -hamone -he
go/come back 3PL.S whisper RP.N REP+F DUP
vi pron vi

'It had big teeth. They were yelling about it, and they were not whispering.'

133 *Faya* *me* , *me* *e* *kanakayoma* ?
faya me , me ee ka- na- kayoma+F
so 3PL 3PL.O 1IN.S COMIT CAUS darken
conj pron pron pron vt

'''Shall we arrive in darkness?'''

134 *Hine* *e* *tokomi*
hine ee to- ka -ma.NOM+F
only 1IN.S away go/come back
pron pron vi

'''Let's just keep going.'''

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

- 135 *E tokoma*
 ee to- ka -ma
 1IN.S away go/come back
 pron vi
 "'Let's go.'"
- 136 *Hine era me awi na*
 hine era me awa.NOM+F na
 only 1IN.O 3PL.S see AUX
 pron pron pron vt aux
 "'Let them see us.'"
- 137 *Me kamini*
 me ka -ma -ni
 3PL.S go/come back BKG+F
 pron vi
 "'They are coming.'"
- 138 *Me kamini me ati temone me amani*
 me ka -ma -ni me ati na -tee -hamone me ama -ni
 3PL.S go/come back BKG+F 3PL.S say AUX RP.N REP+F 3PL.S SEC BKG+F
 pron vi pron vt aux pron sec
 , *me fanawi*
 me fanawi
 women
 nf
 "'They are coming," they said, the women.'"
- 139 *Me fanawi tokiyomamatemone ahi*
 me fanawi to- ka -yoma -ma -tee -hamone ahi
 women away go/come through back RP.N REP+F then
 nf vi dem
 'The women went inside.'
- 140 *Me me hikatabamake me me ye*
 me me hi- to- ka- taba -maki me me yee
 3PL.O 3PL.S OC away COMIT be together following 3PL.O 3PL.S yell
 pron pron vt pron pron vi
hikatemone , *ahi bani me me weye na*
 hi- ka- na -tee -hamone ahi , bani me me weye na+F
 OC COMIT AUX RP.N REP+F then animal 3PL.O 3PL.S carry AUX
 aux dem nm pron pron vt aux
mati
 mati
 3PL.S
 pron
 'They arrived at the same time. They were yelling at them, carrying game.'
- 141 *Me me ye hikana me me ye ni*
 me me yee hi- ka- na+F me me yee na.NFIN
 3PL.O 3PL.S yell OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.S yell AUX
 pron pron vi aux pron pron vi aux
tokatemone *eee hiyama me ati*
 to- ka- na -tee -hamone eee hiyama me ati
 CH COMIT AUX RP.N REP+F yoohoo white-lipped peccary 3PL.POSS voice
 aux interj nm pron pn

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

me ye ni me hiri na mati
 me yee na.NFIN me hiri na+F mati
 3PL.S yell AUX 3PL.S say AUX 3PL.S
 pron vi aux pron vt aux pron

'They were yelling at them. They were going around yelling, imitating the squealing of white-lipped peccaries.'

142 *Me ye ni toka me ye ni wete*
 me yee na.NFIN to- ka+F me yee na.NFIN wete
 3PL.S yell AUX away go/come 3PL.S yell AUX return
 pron vi aux vi pron vi aux vi

namatemone ahi
 na -ma -tee -hamone -ke ahi
 AUX back RP.N REP+F DECL+F then
 aux dem

'They were going around yelling, and coming back yelling.'

143 *Kokosi me tonafiyotemone awa me kosi*
 kokosi me to- na- fiyo -tee -hamone awa me kosi
 switch 3PL.S CH CAUS be all gone RP.N REP+F wood 3PL.S flail
 nf pron vt nf pron vt

na mati
 na+F mati
 AUX 3PL.S
 aux pron

'The switches were all breaking, as they were hitting them on the outside of the longhouse.'

144 *Me kayawawatemoneke fahi wafa*
 me ka- yawa -waha -tee -hamone -ke fahi wafa
 3PL.S COMIT be excited change RP.N REP+F DECL+F then woolly monkey
 pron vi dem nm

me ati ya
 me ati ya
 3PL.POSS voice ADJU
 pron pn prt

'They acted excited, imitating woolly monkeys.'

145 *Wafa me ati ya me kayawawaha*
 wafa me ati ya me ka- yawa -waha+F
 woolly monkey 3PL.POSS voice ADJU 3PL.S COMIT be excited change
 nm pron pn prt pron vi

me totoka yana kani kerewe temone ama
 me totoka yana ka- na.NFIN kerewe na -tee -hamone ama
 3PL.S brand start COMIT AUX be slow AUX RP.N REP+F SEC
 pron nf vi aux vi aux sec

me ihi me fanawi tamabote
 me ihi me fanawi tama -bote
 3PL.POSS because of+F women be many very
 pron post nf adj

'They were excited like woolly monkeys. They were burning the men with brands, because there were many women.'

146 *Me fanawi tamabote totoka sariri tiniha*
 me fanawi tama -bote totoka sari -ri ti- niha- na
 women be many very brand burn DUP 2SG.S CAUS AUX
 nf adj nf vt aux

'You will be burned if there are many women.'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

147 *Faya me abe sari na me , me abe sari*
 faya me abe sari na+F me , me abe sari
 so 3PL.POSS RECIP burn AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP burn
 conj pron pn vt aux pron pron pn vt

na me ati fawa nisatemoneke
 na+F me ati fawa na -risa -tee -hamone -ke
 AUX 3PL.POSS voice disappear AUX down RP.N REP+F DECL+F
 aux pron pn vi aux

'They were burning them. They quieted down.'

148 *Me fanawi ta yowiri temone ama*
 me fanawi taa yowiri na -tee -hamone ama
 women contrast sing woman's song AUX RP.N REP+F SEC
 nf prt vi aux sec

'The women sang.'

149 *Me ayakateramonehe*
 me ayaka -tee -ra -hamone -he
 3PL.S sing RP.N NEG REP+F DUP
 pron vi

'The men didn't sing.'

150 *Me fanawi ta yowiri na yowiri ni*
 me fanawi taa yowiri na+F yowiri na.NFIN
 women contrast sing woman's song AUX sing woman's song AUX
 nf prt vi aux vi aux

kawahatemone amake
 ka- waha -tee -hamone ama -ke
 COMIT dawn RP.N REP+F SEC DECL+F
 vi sec

'Only the women sang. They sang until dawn.'

151 *Me yowiri ni kawaha me bani me*
 me yowiri na.NFIN ka- waha+F me bani me
 3PL.S sing woman's song AUX COMIT dawn 3PL.POSS animal 3PL.O
 pron vi aux vi pron nm pron

me waremina me bani me me
 me waa -rI -mina+F me bani me me
 3PL.S cook raised surface morning 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
 pron vt pron nm pron pron

kabatemone waha
 kaba -tee -hamone waha
 eat RP.N REP+F now
 vt prt

'They sang until dawn. They cooked the meat in the morning. Then they ate the meat.'

152 *Me kafamarematemone ahi bani me*
 me ka- fama -rI -ma -tee -hamone ahi bani me
 3PL.S COMIT be two raised surface back RP.N REP+F then animal 3PL.O
 pron vi dem nm pron

me kaba mati , me yoro tokowa mati
 me kaba+F mati , me yoro to- ka- na -waha+F mati
 3PL.S eat 3PL.S 3PL.S be together CH COMIT AUX change 3PL.S
 pron vt pron pron vi aux pron

'They were all together in two lines eating meat.'

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

153 *Me yoro tokana me me mari*
 me yoro to- ka- na+F me me mari
 3PL.S be together CH COMIT AUX 3PL.O 3PL.S offer a feast to
 pron vi aux pron pron vt

hina me , yamata watamatemone ama me
 hi- na+F me , yamata wata -ma -tee -hamone ama me
 OC AUX 3PL.O food exist back RP.N REP+F SEC 3PL.POSS
 aux pron nf vi sec pron

ihi

ihi

because of+F

post

'They were all together. They gave them a feast. There was no food left because of them.'

154 *Me tafawatemone ahi*
 me tafa -waha -tee -hamone ahi
 3PL.S eat change RP.N REP+F then
 pron vi dem

'They ate.'

155 *Bai sesene tonisa raba ne ya ayaka*
 bahi se- sene to- na -risa na -raba na.NOM+M ya ayaka
 sun DUP move a little away AUX down AUX a bit AUX ADJU song
 nm vi aux aux aux prt nf

me wati kitemone fahi
 me wati ka- na -tee -hamone fahi
 3PL.S think about COMIT AUX RP.N REP+F then
 pron vt aux dem

'When the sun was a ways on, they wanted to sing.'

156 *Ayaka me hiri na me ayaka me hiri*
 ayaka me hiri na+F me ayaka me hiri
 song 3PL.S sing AUX 3PL.S song 3PL.S sing
 nf pron vt aux pron nf pron vt

nabatemone ahi me fanawi ya me taba mati
 na nahaba -tee -hamone ahi me fanawi ya me taba+F mati
 AUX at night RP.N REP+F then women ADJU 3PL.S be together 3PL.S
 aux dem nf prt pron vi pron

'They sang. They sang all night together with the women.'

157 *Bai nokorise ya ayaka me sa*
 bahi noko -risa.NOM+M ya ayaka me saa
 sun point down ADJU song 3PL.S leave off
 nm vi prt nf pron vt

totemoneni

to- na -tee -hamone -ni
 CH AUX RP.N REP+F BKG+F
 aux

'They stopped singing at noon.'

158 *Yama habi bayiterawamone amakarawe abe*
 yama habi bayi -tee -rawa -hamone ama -ka -rawa abe
 thing courage+F be deep RP.N F.PL REP+F be DECL F.PL RECIP
 nf pn vi vc pn

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

kosi narawaro
 kosi na -rawa -haaro
 flail AUX F.PL IP.E+F
 vt aux
 'They had the courage to whip.'³⁵

159 **Kokosi oohari temone amani me ihi**
 kokosi o- ohari na -tee -hamone ama -ni me ihi
 switch DUP be one AUX RP.N REP+F SEC BKG+F 3PL.POSS because of+F
 nf vi aux sec pron post

'There were many switches.'

160 **Kokosi oohari na tofiyotemone amake**
 kokosi o- ohari na+F to- fiyo -tee -hamone ama -ke
 switch DUP be one AUX CH be all gone RP.N REP+F SEC DECL+F
 nf vi aux vi sec

me ihi
 me ihi
 3PL.POSS because of+F
 pron post

'The switches were breaking one after another.'

161 **Kokosi tamara kokosi tamateramone me ati**
 kokosi tama -ra+F kokosi tama -tee -ra -hamone me ati
 switch be many NEG switch be many RP.N NEG REP+F 3PL.S say
 nf vi nf vi pron vt

temone
 na -tee -hamone
 AUX RP.N REP+F
 aux

'They said it would be good if there were more switches.'

162 **Yama yama hikahiwarawa hasi tabiyo**
 yama yama hi- ka- hiwa -rawa+F hasi tabiyo
 thing thing OC COMMIT be hot F.PL rest wanting
 nf nf vt vi pn

awaterawamone winarawineke
 awa -tee -rawa -hamone wina -rawa -ne -ke
 feel RP.N F.PL REP+F live F.PL CONT+F DECL+F
 vt vi

'They were hot, and they wanted to rest. They were living there.'

163 **Yara me nima yama narawa awineni**
 yara me nima yama na -rawa+F awine -ni
 Brazilian 3PL like thing AUX F.PL seem+F BKG+F
 npropm pron prt nf aux sec

'They are like Brazilians.'

164 **Faya me yana tona me yana**
 faya me yana to- na+F me yana
 so 3PL.S start CH AUX 3PL.S start
 conj pron vi aux pron vi

³⁵ The word *amakarawe* is an archaic form, today they would say *amake*.

THE VILLAGE OF THE SPIRITS

171 *Me* *abe* *wati* *hawa* *tohi* *ya* *faya* *totoka*
 me abe wata.NFIN hawa to- ha.NOM+F ya faya totoka
 3PL.POSS RECIP catch be finished CH AUX ADJU so brand
 pron pn vt vi aux prt conj nf

yototemone *amake* *fahi* *me* *ihi*
 yoto -tee -hamone ama -ke fahi me ihi
 follow RP.N REP+F SEC DECL+F then 3PL.POSS because of+F
 vi sec dem pron post

'When they were finished catching each other, then they burned each other with brands last.'

172 *Me* *fanawiri* *totoka* *me* *sari* *temone* *ahi*
 me fanawi -ri totoka me sari na -tee -hamone ahi
 3PL.POSS woman PN brand 3PL.S burn AUX RP.N REP+F then
 pron pn nf pron vt aux dem

'The women burned the men with brands.'

173 *Yama* *mahi* *kitakanikimatemone* *amani* *me*
 yama mahi kita -kanikima -tee -hamone ama -ni me
 thing smell+F be strong scattered RP.N REP+F SEC BKG+F 3PL.POSS
 nf pn vi sec pron

ihi
 ihi
 because of+F
 post

'There was a strong smell because of them.'